

在日華人女性交流會會誌 44 號

2017-02-20



簡訊 1 乒乓球聯誼活動



10月9日，女性交流会的一些乒乓球爱好者，在东京都港区的体育中心参加了一场“乒乓球联谊会”。她们是姜春姬、赵永庆、袁坤、金桂香、和田玉、冰、钱云云、荡秋千、菅原英子和于明。应该提到的是除了女性交流会的会员之外，参加活动的还有著名的乒乓球教练乔瑞雪、女性交流会的“乒乓球俱乐部”的成员林津、周末泳等男士。三位男士和姜春姬、袁坤、和田玉等球技较好的会员表现出色，让其他会员感受到了乒乓球的魅力所在。她们也跃跃欲试拿起了球拍，在活动中乔瑞雪教练分别陪同大家练球，并且手把手耐心地纠正动作，使大家受益匪浅。一些会员意犹未尽，申请了活动的“延时”。会员们希望以后能多举行乒乓球活动，并表示下次还要参加。 于明 供稿



简讯 2 一堂生动的历史课

在日華人女性交流會 主催 阿南史代女士特別講演會 《唐代の日中文化交流-慈覺大師円仁の旅》

2016年12月4日



12月4日，在新宿区户塚地域文化中心，在日華人女性交流會邀請到前駐華大使阿南惟茂的夫人-阿南史代女士為在日華人做了題為《唐代的日中文化交流-慈覺大師圓仁之旅》的演講。在日華人女性交流會的姜春姬會長致辭，她表示：我們今天共同學習歷史上的中日文化交流史話，了解那段歷史對於推動中日兩國的文化交流具有重要意義。阿南女士在演講中，介紹了圓仁大師入唐求法的过程。詳盡地描述了大師從入揚州開元寺學習梵語，到赤山華法院；從入五台山華嚴寺、竹林寺，到入長安住資聖寺等曲折經歷。阿南女士還講述了她自己追尋圓仁大師的足跡，遍訪名山古寺，以及在中國多地種植紀念大師的紀念樹的經歷。阿南女士精彩的演講博得了到會者的熱烈的掌聲。

女性交流会的会员们认为，聆听了阿南女士的演讲，如同上了一次生动的历史课。于明 供稿



12月4日、日本前驻华大使阿南惟茂的夫人阿南史代女士所做《唐代的日中文化交流～慈觉大师圆仁之旅》的演讲、引领我们穿越近1200年的时光、感受了圆仁大师的求法游历心路。

日籍美国学者、汉学家、佛学家阿南史代女士、自1976年起、包括在华生活的12年、前后多次前往中国。她历时50年研究的日本高僧、鉴真大和尚三传弟子圆仁(谥号慈觉大师)、在距今约1200年前随日本最后一批遣唐使来到中国,历时近十年游历、求法、学习,撰写了日本历史上最早的正式旅行记《入唐求法巡礼行记》日记。《入唐求法巡礼行记》除记录圆仁在中国近十年巡

礼所遇点滴以外，因记载有当时唐武宗压制佛教的“会昌灭法”事件等内容，具有很高的史料价值，与中国唐玄奘的《大唐西域记》和意大利马可波罗的《东方见闻录》并称为世界三大旅行记。

阿南女士倡导并践行的“圆仁绿色之路”活动，在每一个圆仁法师去过的地方植树以示纪念，现已几乎遍布圆仁大师在中国的足迹所致。从1200年前的圆仁大师、到今天的阿南先生、两位外国人对中国文化的喜爱与热心、对学习研究的执着与坚守，无不令人汗颜，引人深思。在日中关系低迷的当今重温历史，重新认识先人对两国文化交流所做出的努力与贡献，其现实意义尤为重大。(曲菁)

御来賓紹介

1. 須藤誠様—東京都日中友好協会理事長
2. 古島琴子様—元東京都日中友好協会常務副会長・理事長
3. 坂田和子様—元東京都日中友好協会副理事長
4. 高野勇一様—東京都日中友好協会副理事長
5. 橋本准子様—東京都日中友好協会常務理事
6. 海老澤ひさゑ様—東京都日中友好協会常務理事
7. 町田文子様—東京都日中友好協会理事
8. 向山たつ美様—東京都日中友好協会会員
9. 呉東富様— 東京都日中友好協会副理事長、女性交流会顧問
10. 池上正治様—作家・翻訳家、女性交流会会報のアドバイス役
11. 東賢三郎様 —王安石研究者東一夫先生のご息子で、女性交流会の相談役
12. 高橋秀華様— NPO 法人歴史の駅 理事長
13. 杜子威様—東京華僑婦女会呉少煖の代行
14. 顔安様—全日本華僑華人連合会 会長
15. 何連明様—全日本華僑華人連合会副会長、在日中国律師協会会長

16. 李振溪様—全日本華僑華人連合会理事、在日天津同乡会会長

17. 王昕様—全日本華僑華人連合会理事、日本甘肃同乡会会長

18. 日野由美子様—全日本華僑華人連合会理事、湖南同郷会副会長

19. 袁中様—全日本華人華僑花芸協会会長

報道

本講演会参加者は計 104 名でした。うち、マスコミ関係につきましては中新網、人民中国、人民日報海外版、人民網、中文導報、聯合週報、などの在日中国新聞の記者が参加され、報道なさいました。

簡訊 3 难忘的校园生活-青岛华文教育培训班



12月9日-12月26日，“在日华人女性交流会”的孙燕、宋颖、孙晶、张馨蕾、谢文馨、于江洪、周建敏、于明共 8 名会员参加了青岛大学华文教育学院举

办的“华文教育·华文教师证书培训班”。在培训班里，大家经历了紧张而又丰富的课堂学习，学习了“现代汉语语法、华文教学法、中华文化知识等书本知识。还参加了各种文化考察活动。18 天的培训，不仅让大家重温了校园生活，同时也让 8 位学员学习到了一些以前不曾学习到的知识，令人受益良多。培训班学习结束了，女性交流会的 8 位学员非常感慨：学习的时间太短太短，还有许多知识没有学到手。大家期盼还能够再有学习的机会。 于明 供稿

参加学员感想：

走进校园

于明：这里所说的“走进校园”，并非是指去年 12 月，有幸在青岛大学参加的 18 天紧张而又丰富的培训。所要讲的是，在培训期间的“文化考察”活动的项目之一：走进中小学。在那次考察活动中，我们参观了青岛市的黄岛的一所中学和一所小学（黄岛实验中学、齐鲁实验小学）。在参观考察活动中，给我留下较为深刻的印象的，不仅仅是这两所学校的美观的教学楼、各个分科教室，极完善的教学设备……，主要感受到了：两所学校的宽松活泼的氛围，还有教师们的严谨的治学作风。在两所学校的公开课上，老师精湛的教学方法、课堂上师生们的良好互动的课堂气氛……更主要的是，在校园各处，我们所遇到的学生们，似乎不是那种被学业压服的“小大人”，他（她）们活泼可爱又

彬彬有礼……。参观了两所可以说是与众不同的学校，也让我有了不同于以往的感受。我想：这样的学校培养出来的学生，才会是未来的希望。

文馨：对于出生在文革期间，成长在其遗留下来的社会环境里，又学的是理工，毕业后马上出国的我，这次的学习真是太给力了。对我们祖国的历史、文学、教养都有了一个初步的准确认识，可以说一堆乱麻理清了一点。18天听起来很长，可报到那天发的厚厚的三本教科书拿到手里，才知道时间太短了，不够用。都记不起有多久没有那么用功了，最紧张的时候，晚上做梦都是和人家打仗（这也许是年龄的关系，年轻时没有这样事情，该找弗洛伊德给解解梦了）。考完试，就再没有那样的梦了，我是平时晚上做的梦，早晨起来就记不得的人。所以打算参加这个学习班的人，一定要做好寒窗苦读的思想准备。

宋颖：功课没学够，和15个国家的同学们没待够，青岛美食没尝够，美景没看够，总之，没个够。主要体验了当老师的苦与乐，感受到教师这个职业的魅力是什么...了解要想当好老师，讲好一节课的准备，需要下很多功夫，当然乐在其中，渐渐地会博学，对性格、身心、兴趣、生活语言都有好处；更感受到了中华文化的博大精深、内涵...为之振奋。能在这个年纪有机会再学习之、精进之，感到兴奋...作为身在海外的华人不但骄傲，自觉更有责任适时宣传中国传统文化，文化无国界...

于江洪:最后用笔写文章是什么时候？那场面已经是极为遥远的记忆了。这二十数年，工作用电脑；翻译用电脑；起草文书用电脑；做编辑时更是离不开电脑。加上生活中的一切联系、交流都用手机，除了教学时的零星板书、填写自己的姓名地址之外，好像就没有写过几句。此次有机会参加了学习班，每天的大量笔记，唤醒了一些对文字的记忆。但在结业考试时，面对着试卷，手中的笔仿佛有千斤重，脑中的文章不能准确地用笔写出来的那种尴尬让我难忘，在考场上就发誓从 2017 年新年开始经常写一段文字。逼迫自己写日记，那不符合自己的性格，绝对坚持不下去。因此我就想了一个招儿，凡是准备在朋友圈发的文字都先用笔写下来，然后再发表。相信经过日复一日的训练，会让我的脑摆脱电脑依赖症而重新复活的。

建敏:对于文科,本人从小就讨厌,或者更多的是恐惧。但迫于无奈,就赶鸭子上架,写两句吧,大家多多包涵。说真的,学习华文教育不讨厌,就是怕考试,特别是这个年龄,东西过脑,因脑洞大,基本被过滤。尤其是应付闭卷考试,并且在一张试卷里要完成二篇作文,这种紧张感至今还记忆犹新……当然十八天的集中学习是很愉快的,其间接触了来自十五个国家的同胞,了解到华文在世界各地的状况。特别让人感动的是,在马来西亚、印度尼西亚等国家,在强劲的反华势力下,老师们仍执着地捍卫着华文教育。短暂的学习中,大家互相学习、互相鼓励的友情,将成为我永远的美好记忆!

「第一届华侨华人合唱节 in 横滨」歌声唱响在横滨



秋高气爽的文化日里，“第一届华侨华人合唱节 in 横滨”于横滨的人形剧场揭开了帷幕。

在日华人女性交流会合唱团的 23 名团员同横滨华侨妇女会的茉莉花合唱团及来自琦玉县的牡丹合唱团，举行了三团汇演。此次汇演是由茉莉花合唱团倡议，三团联合主办的华人华侨合唱盛会。

在日华人女性交流会合唱团半年来在刘子真老师的指导下，每月坚持练习，重点排练了六首中文和日文歌曲，在这一天发表了我们的练习成果。

音乐是我们的共同喜好，是音乐把我们凝聚在一起。回顾合唱团成立半年的时候，第一次登上舞台是在工学院大学孔子学院的卡拉 OK 赛场，那时我们推出了六名代表合唱了一曲〈花は咲く〉。那次演出既带给了观众感动，也增强了自信，把合唱继续坚持下去的决心更加坚定了。之后，在新宿区的新宿户塚音乐舞台上，我们又推出了 20 多名团员登台表演。几经磨练之后，前年

我们加入了全华联举办的大型《黄河大合唱》，去年又参加了中国节活动，有34名团员合唱了《乘着歌声的翅膀》和《茉莉花》两曲。

两年多的坚持和努力，才有女性交流会合唱团现在的规模。我们为自己的小小合唱团而自豪。与横滨的茉莉花团和埼玉的牡丹团相比我们人数不多，练习次数少，还很不成熟。通过与兄弟团体的交流，既能学到他人的优点，找到自己的短处，又能增加舞台经验，能使我们的合唱团日益成熟。

要唱好每一首歌，就必须进行大量的训练。为此，指导老师、著名男高音演唱家刘子真老师，全力以赴，为加强我们的声乐基础训练，花了大量时间和功夫，并采用考核等方式，督促和训练，磨练演唱技术，让我们克服舞台上胆怯的心理。各位会员也是为了能娴熟的演唱好每一曲子，教室内苦练，下课后分组练，回家后认真反复听录音，目标就是一个，唱出我们目前的高水平。

功夫不负有心人，我们一点一滴的努力，定会以更高质量高水平的演唱展现给大家。（在日华人女性交流会黄蔚报导）



第三次料理活动—馅饼会



11月23日，继越南生春卷会、饺子会之后，按计划举办了第三次女性会料理活动—馅饼会，由女性会会员、美食家、美食制作爱好者曲菁老师，带领大家做馅饼，共有二十余人参加。这可是期待已久的“盛宴”。从报名之初的瞬间满员，到制作当日的迫不及待地试尝，曲老师的馅饼是视之令人垂涎，食之幸福满面😊。一共做了多少个无法统计，因为在制作过程中，不断地被“無断試食”，反正尝了、吃了还带回家了。

参加活动的姐妹们还自发带来了各自的美食，手撕饼、牛油果西红柿沙拉、各种家乡的香肠、小吃等等，也都大受欢迎，这里恕不一一列举。餐桌上，新朋友老友互做自我介绍，老友叙旧，新朋结缘，一下午的时间转眼就天黑了。活

活动结束后，部分姐妹还结伴去名胜六義園欣赏了夜景红叶(好羡慕)！



姐妹们希望更多地举办这样的活动，我们会努力回馈大家的期待。

下面是曲老师提供的馅饼的菜谱。

大约 40 个馅饼的用料：

750g 猪肉馅、800g 薄力粉、4 把韭菜、2 根大葱、1 袋豆芽、姜少许、另外，香油、色拉油、味霸、胡椒粉、花椒粉、五香粉、盐、老抽酱油、蚝油酱等各种调味料适量。(馅饼尺寸参考：26cm 的平锅、一次可烙 8 个)(马晓惠报导)



新しく顧問に呉東富様が就任のお知らせ:

この度当会は、呉東富先輩を在日華人女性交流会の顧問に要請したところ、快くお受けしてください本当に光栄に思います。当会はまだまだ未熟な会ですが、呉東富先輩のような中日友好のためご尽力なされた名高い方に、心より敬意を表明し、これからのご指導ご鞭撻のほどよろしく願いもうしあげます。呉東富顧問のプロフィールは以下のようなようです。また呉先輩から在日華人女性交流会の顧問の就任にあたってのコメントを頂きましたので、以下のように添付いたします。本当にありがとうございました。これからは会員一同、呉東富顧問のご指導のもと、会の一層の発展と社会貢献をお祈りし、邁進するつもりです。

ぜひともよろしく願いもうしあげます。 2017 年 1 月吉日（投稿 姜春姬）

呉東富様プロフィール:

1944 年東京生まれ。(父は福建省福州市、母は江蘇省無錫市生まれ)立教大学経済学部卒業。父親が 70 数年前に創業した(株)新橋亭の社長を務め、現在は会長。日本の公共的団体の役職多数経験、現在も就任中。在日華僑として長年中日友好に協力しており、1984 年には日本青年 3000 人訪中団の副団長として胡耀邦総書記に面会、そのご褒美に 2007 年胡錦濤主席招待の 100 組 2 世代訪中団に息子の社長呉祥慶と参加。現在認定 NPO 法人東京都日中友好協会副理事長。

在日華人女性交流会顧問就任にあたってのコメント :

この度ご縁がありまして由緒ある在日華人女性交流会の顧問に就任させていただきました。創立以来 10 数年に渡って立派な活動をなさっている貴会に所属できることは、私にとってとても光栄なことでございます。私も皆さん同様に中日友好の為に一層努力する所存です。今後ともよろしく願い申し上げます。

呉 東富 GOToufu

在日女性交流会

总编辑 李军

本期编辑委员：于明，宋颖，马晓惠，曲菁，黄蔚